

Escuela de Pregrado

PROGRAMA DE ASIGNATURA

Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISPLINGSG2-7 Seminario de grado II: Aspectos lingüísticos de la traductología

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPLINGSG2-7 Degree Seminar (honor thesis) II: Linguistic Aspects of Translation Studies

4. Pre-requisitos

Seminario de grado I: Aspectos lingüísticos de la traductología

5. Número de Créditos SCT – Chile

8

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 6

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Segundo Semestre 2024

8. Línea Formativa

Formación básica (FB)

9. Palabras Clave

Traductología; aspectos lingüísticos; teoría y práctica de la traducción; estrategias de traducción; técnicas de traducción

10. Propósito general del curso

Habilitar al estudiante para: a) integrar críticamente las competencias y saberes formativos del resto de las asignaturas del programa; b) formular adecuadamente un problema de investigación en el ámbito de la traductología; c) aplicar efectivamente un marco metodológico pertinente al problema estudiado; y d) redactar un informe de investigación con los resultados de dicho proyecto, de acuerdo con las normas de estilo académico y convenciones propias de la disciplina y del contexto en el que se desarrolla.

11. General purpose of the course

Enable the student to: a) critically integrate competencies and formative knowledge of the rest of the subjects of the program; b) adequately formulate a research problem in the field of translation studies; c) effectively apply a methodological framework relevant to the problem studied; and d) write a research report with the results of this project, in accordance with the academic style rules and conventions of the discipline and the context developed.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Moisés Llopis i Alarcón

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

Descripción Curricular

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

16. Competencias a las que contribuye el curso

1) Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias., 2) Analizar textos literarios de distintas culturas, interpretándolos como fenómenos estéticos y como

expresión de procesos histórico-literarios y culturales., 3) Aplicar técnicas y métodos de análisis lingüístico y filológico, 7) Manejar instrumentalmente una lengua moderna en los planos oral y escrito, 8) Definir y materializar de forma autónoma proyectos de investigación y gestión cultural en el campo de los estudios lingüísticos, discursivos y literarios., Competencia genérica A. Trabajar en equipos diversos, considerando distintos roles de liderazgo al interior de las organizaciones y la comunidad., Competencia genérica B. Comunicar efectivamente en al menos dos idiomas para generar impacto en su entorno social., Competencia genérica C. Participar activamente en acciones de responsabilidad social y ciudadanía activa., Competencia genérica D. Aplicar criterios de rigurosidad profesional y disciplinaria durante el proceso formativo.

17. Subcompetencias

1.1. Comprende fenómenos lingüísticos y discursivos desde distintos enfoques teórico-metodológicos., 1.2. Comprende fenómenos literarios desde distintos enfoques teórico-metodológicos., 1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos., 2.1. Contextualiza textos literarios a partir de coordenadas históricas y culturales en Chile, América Latina, Europa y Estados Unidos., 2.2. Caracteriza las particularidades temáticas y estéticas de los principales períodos y movimientos de la historia literaria chilena, latinoamericana, europea y estadounidense., 3.3. Comprende criterios básicos de producción de ediciones críticas de textos literarios e históricos, 3.4. Produce textos de carácter analítico sobre temas de investigación lingüísticos y filológicos, 7.1. Identifica y comprende estructuras gramaticales y vocabulario básico de una segunda lengua moderna, 7.2. Lee comprensivamente textos de la especialidad, 7.3. Produce textos escritos de nivel elemental, pre-intermedio, intermedio, 7.4. Produce textos orales de nivel elemental, pre-intermedio, intermedio, 8.1. Elabora proyectos de investigación, 8.2. Realiza investigación bibliográfica en archivos y bibliotecas, incluyendo manejo, a nivel de usuario, de plataformas virtuales.

18. Resultados de Aprendizaje

1. Analiza textos literarios en más de una lengua con el fin de detectar estrategias de traducción y compararlas.
2. Aplica el análisis textual a partir de una literatura precedente.
3. Redacta un trabajo de investigación a partir de una literatura precedente, lo que le permite establecer un análisis, una discusión y unas conclusiones propias del ámbito lingüístico.

19. Saberes / contenidos

1. Análisis del texto desde el punto de vista de la traducción: las estrategias de traducción. Clasificación y análisis

2. Metodología de la investigación aplicada a la traductología - Redacción académica
- Análisis de estrategias de traducción

- Aspectos iniciales de la investigación: alfabetización académica, citas y referencias bibliográficas, modelos de análisis y aplicaciones.

20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

La metodología de este curso se centra principalmente en el análisis y aplicación individual y grupal del objeto de estudio, a partir de la discusión plenaria del ámbito de trabajo.

21. Metodología de Evaluación

Informe de tesis – 100%

22. Requisitos de aprobación

Este curso requiere de un 90% de asistencia y de un 4,0 de nota mínima para ser aprobado.

23. Requisito de asistencia

0,9

Recursos

24. Bibliografía Obligatoria

Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999). La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico. *Perspectives: studies in translatology*, 7(2), 177-188. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961356>.

Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.

PETRA-E (s/f). *Marco de Referencia PETRA-E para la Educación y la Formación de traductores literarios*. <https://petra-educationframework.eu/es/>.

25. Bibliografía Complementaria

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*. Longman Group.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.

Hurtado Albir, A. (2003 [1999]) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.

Newmark, P. (2010). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, E. y Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (Vol. 8). E. J. Brill.

Nord, C. (1991). Scopus, Loyalty and Translational Conventions. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3(1), 91-109. <https://doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209–243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>.

Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge.

PACTE. (2000). Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), *Investigating Translation* (pp. 99-106). John Benjamins.

PACTE. (2003). Building a translation competence model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43–66). John Benjamins.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso Básico de Traducción*. Georgetown University Press.

26. Recursos web

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque [#NosCansamos](#) del Abuso, [#LaChileDiceNo](#) al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)